

Всесезонна мелодія співпраці

Весна, літо, осінь, зима – кожна пора прекрасна!
Народна дружба збагачує душу!

Китай і Україна разом втілюють заповітні мрії!
Поезія та малюнок сяють наче сонце та місяць!

Людмила Скирда

Відома українська поетеса Людмила Скирда видала другу книгу віршів китайською мовою «Мелодії чотирьох сезонів» у перекладі відомого перекладача і художника Гао Мана. Цей мистецький проект присвячено 20-річчю встановлення дипломатичних відносин між Україною та КНР. «Мелодії чотирьох сезонів», як і попередню збірку «Подих Китаю», зустріли в КНР із величезним ентузіазмом. Свідчення тому – численні публікації у провідних місцевих мас-медіа, від щоденних – до глянцевих – «China and World», «Women of China», on-line газета ЦК КПК «Женъминь жибао» та ін. У лютому цього року поезії були представлени у Страсбурзі вже французькою мовою. У який спосіб долає мовні та політичні кордони – від Сходу до Заходу, від Півдня до Півночі – поетичне слово, з'ясовував «З.С.» в ексклюзивному інтерв'ю з Людмилою Михайлівною.

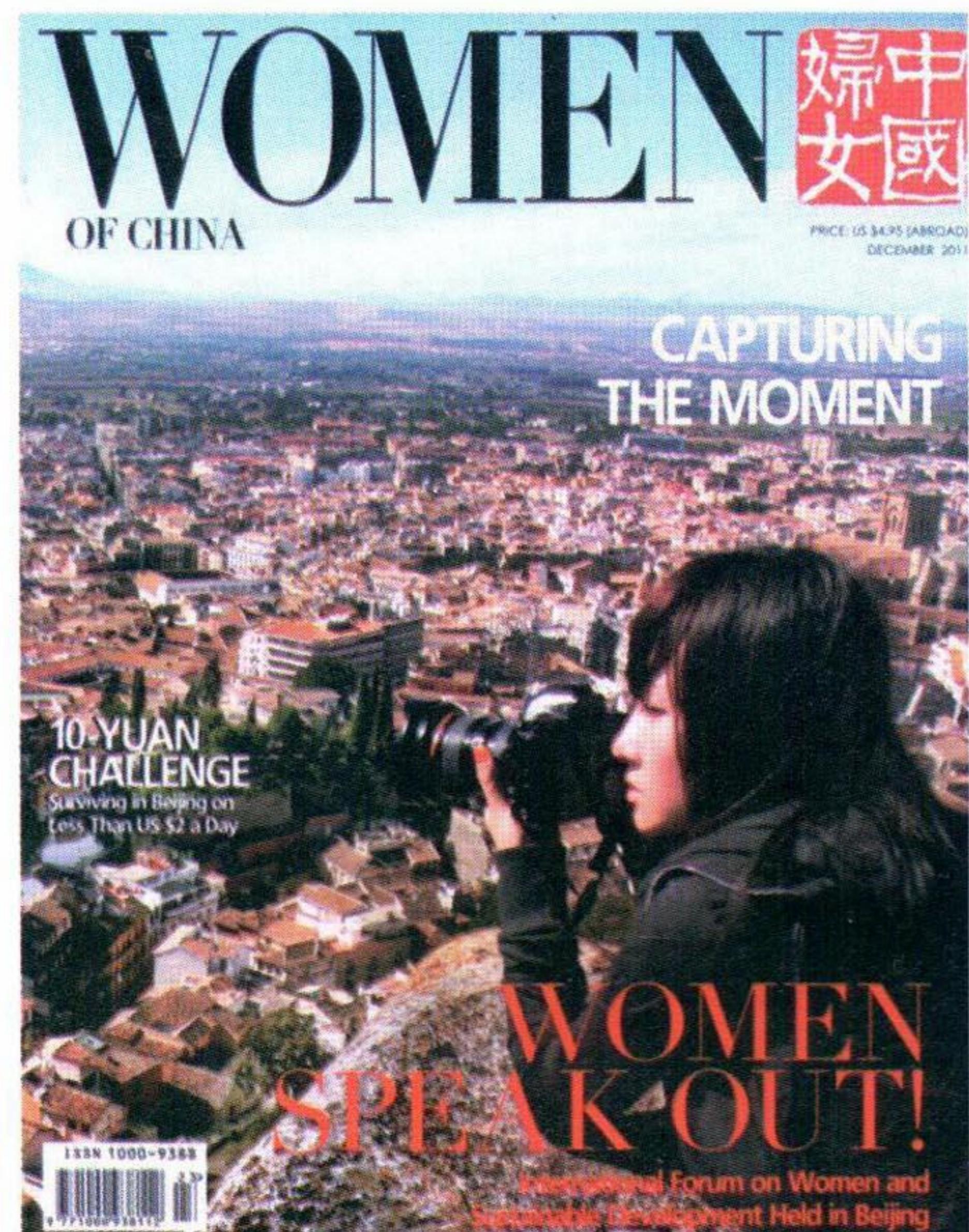
Скирда: Інтерес до України в КНР зростає з кожним днем, і це незаперечний факт. Двадцятиріччя встановлення дипломатичних відносин мі зустрічаємо, я сказала б, справді на високій ноті взаєморозуміння і співробітництва. Це радує, оскільки Китай сьогодні – безумовний лідер світових економічних звитяг і кожна людина, яка перетинає китайський кордон, моментально в

циому переконується без усіляких статистично-інформаційних джерел. «Китайське диво» бачиш на власні очі – від масштабу аеропортів і хайвеїв, що ведуть до міст, і самих міст – Пекіна, Шанхая, Гуанджоу та ін. Цей небачений на нашій планеті науково-технічний прорив просто вражає. Тому жити в Китаї та писати про Китай – велике задоволення.

«З.С.»: Передмову до Вашої книги традиційно написав один із найвизначніших сучасних поетів Китаю, політик, державний діяч, член парламенту Чень Хаосу.

Скирда: Так, а ілюстрації до віршів створив Гао Ман – 150 малюнків. Минулого року йому виповнилося 85. Погодьтеся, це дуже поважний вік! Однак він сповнений натхнення і творчих задумів. Зараз завершує переклад моєї третьої книги. Дивовижна людина! Його поява в моєму житті – це просто Божий дарунок. Моя нова книга про чотири сезони в Китаї, згідно з яким розгортається і продовжується життя цього народу з його поетичними святами, фестивалями, милуванням природою тощо. Живопис, порцеляна, вишивка, одяг, різьблення, шовк, сади, фен-шуй, поезія і музика – це обертання людини у вічному колообігу природи, і жодних інших альтернативних шляхів. Віддавна китайський живопис був тісно пов'язаний з поезією і каліграфією. Я спробувала піти цим абсолютно китайським шляхом і творити вірші, як мініатюрні живописні полотна. Що з цього вийшло – судити читачам і, перш за все, китайським.

«З.С.»: Ваша книга сповнена культурологічних рімісценцій, асоціацій тощо. Імена, назви, термінологія



Lidiya Skryda, wife of Yuri Kostenko, the Ukrainian ambassador to China, is a well-known Ukrainian poet, scholar, literary critic and member of the Ukrainian Writers' Guild. She moved to China in 2009 when her husband officially became ambassador, and her stay in China has given her inspiration when writing her poetry. Her poems have been translated into many languages, including Chinese.

采访了中国驻乌克兰大使馆的李迪雅女士，她是中国驻华大使尤里·科斯滕科的妻子。李迪雅女士是乌克兰著名的诗人、学者、文学评论家和作家。2009年她的丈夫尤里·科斯滕科成为中国驻华大使，她也随夫来到中国。她的诗作被译成许多语言，包括中文。

'China Decorates the World by its Mere Existence'

An Interview with Wife of Ukrainian Ambassador to China

「中国用自己的存在装点了世界」

——专访乌克兰大使夫人

采访人：王春燕 摄影：陈晓东

During a recent interview with Women of China (WOC), Lidiya Skryda discussed her background as a poet and her views on China and Chinese women. She also talked about Ukrainian women and culture. The following is that interview.

WOC: What were your thoughts about China before you visited here?

Skryda: The first book I read about China contained the poems of prominent Chinese poet Li Bo. When I was like 8 or 11 years old, I read that small book, which I still have, and I was very fond of reading about China. I am a charming woman; I mean the visual aspect. I am delighted to watch young women riding bikes or scooters as they hurry to study or to work. They are very attractive, very modern and fashion. You will not see such daily fests of style and beauty in other capital of the whole world!

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: How would you compare the women and their status, in China and Ukraine?

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese translations.

During my life in China changed dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own point of view – that was something exceedingly magic – the princesses dressed in silk, pagoda and pavilions, flowers and birds, mountains and water.

Skryda: I am absolutely convinced that women form the paragraph which is the most important in our life. That is why I had a great desire to go to China.

WOC: Your stay in China must inspire you to write. Has it just started in a place developed so long?

Skryda: Two years ago, my husband

got to know the famous Chinese artist and calligrapher Gao Man. We invited him to the embassy. Gao took some of the

verses from my new book about China and, soon, I received wonderful Chinese

translations.

During my life in China changed

dramatically. Now, I know the best

Chinese translators and we have already collaborated

on three books now: *The Health of China* and the other is *The Melodies of Your Seasons*. Now we are working on the third.

WOC: Tell me something about the stage – that from your own

